

БАШКИРСКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ И ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ СРЕДЫ: ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ

ISBN 978-5-91608-181-7

C.157-161

https://doi.org/10.31833/conf_ihll2019.030

УДК: 39 (=512. 141)

Ш. Н. Исянгулов

*Ордена Знак Почета Институт истории, языка и литературы УФИЦ РАН
проспект Октября, 71, Уфа, 450054, Россия
E-mail: isangul-shamil@mail.ru*

НОВЫЕ ВАРИАНТЫ ШЕЖЕРЕ ЮМРАН-ТАБЫНСКОГО РОДА В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

В статье приводятся начальные части русского перевода шежере юмран-табынского рода, обнаруженные автором в Научном архиве УФИЦ РАН. Переводы родословной относятся к 1821 и 1872 гг. Интерес представляет то, что хан Углан, объединивший под своей властью несколько башкирских родов, в данных переводах назван внуком хана Тохтамыша и сыном Кадырбирде. Оставление Угланом своего малолетнего сына в Башкирии выглядит как древний обычай получения плода у знатного человека. Фрагменты шежере рисуют башкир как автономное от Золотой Орды политическое образование.

Ключевые слова: шежере юмран-табынского рода, русский перевод, Углан, Тохтамыш, башкиры.

Шежере юмран-табынского рода, записанное известным просветителем и общественным деятелем М. Уметбаевым (1841–1907), было опубликовано несколько раз [Родословная, 1997; Башкирские, 2002, 213–248; Булгаков, Галяутдинов, 2009, 353–444; Башкирские, 2016, 211–244]. Подлинник его ныне хранится в Национальном музее Республики Башкортостан. В то же время Р. Г. Кузеев упоминал еще об одном шежере табынцев от эмира Кургана до Мухаметсалима Уметбаева, хранившегося в 1960 г. в библиотеке Башкирского филиала АН СССР. В книге «Башкирские шежере» приводится лишь краткий перечень имен из этого родословия [Башкирские, 1960, 216; Кузеев, 2015, 246]. Недавно автором этих строк были обнаружены два русских перевода одного из списков шежере юмран-табынского рода. Подлинники в деле отсутствуют. Переводы находятся среди документов XIX в., когда некоторые потомки Углан-хана, представители юмран-табынского рода, просили губернские власти и высшее руководство империи предоставить им дворянское достоинство или подтвердить в звании мурз. Перевод на русский язык был сделан со списка, написанного на арабской графике, позже возвращенного владельцу или владельцам. Первый перевод датируется 1821 г. и является частью прошения юртового старшины Бурангула Исянгулова и других, поданного на имя Оренбургского генерал-губернатора. Прощение было записано со слов Б. Исянгулова. Однако фамилия «сочинителя» прошения не читается. Второй перевод шежере находится в постановлении Уфимского дворянского депутатского собрания от 5 июля 1872 г. Его переводил на русский язык переводчик Сергеев.

Большой интерес представляет начало этих переводов шежере. Ниже приводим оба из них. Первый перевод начинается следующими словами: «В прошедших древних годах из Киргизской Орды отлучился от устья реки Орь в Крымскую сторону Токтамыш хан, а сын его Кадырберда с своим же, сыном и его Токтамыша внуком ханом Угланом прибыл для свидания к приверженным ему башкирцам, жительствовавшим по Белой реке, и находясь в башкирских наших селениях в последствии времени взял за себя в замужество живущего по Уфе реке в Кудейской волости башкирского бия Алмана дочь Кунтуму¹, с коей прижил оного сына Токтара, а потом когда ему хану Углану понадобилось возвратиться... [одно слово не читается, часть листа оборвана] его Орде, тогдашнее время, собравшиеся к нему – хану знаменитые башкирцы во многом количестве и по убедительной их просьбе упросили у него хана Углана об оставлении сына его Токтара в их башкирских землях на вечное с ними жительство, на что он согласясь возвратился в свое отечество, а оставленный им ханом Угланом сын Токтар, обженясь на башкирской дочери, прижил с нею двух сынов Айкимберду и Кужамберду, от коих и произошло с того времени ханского поколения в Юмран-Табынской волости чиновников и башкирцов, живущих ныне как в Оренбургском, так и Уфимском уездах, обозначенных именами, в составленной родословной, произошедших от вышеупомянуемого предка нашего киргизского хана Токтара Угланова...» [НА УФИЦ РАН. Ф. 3. Оп. 2. Д. 215. Л. 57].

Далее даем второй перевод, 1872 г.: «В прошедших годах Токтамыш отлучился от реки Аря в Крымскую страну, а сын его Кадырберда, у сего же сын хан – Улан, с приверженными себе башкирцами, жительствовавшими по Белой реке, прибыв для свидания, и, находясь тамо по некоторое время, взял за себя в замужество жительствовавшего по реке Уфе Кузекской волости бия Ялмана дочь, и прижив с оною одного сына и назвал его Тухтар бием, а потом как ему Улан-хану, возжелалось возвратиться в собственную его орду, то того сына его Тухтар бия находившиеся в тех местах дуван-табынцы и ку[рп]еч-табынцы собравшись к нему хану во многом количестве чрез многуй (?) просьбу, упрося предоставили у себя, а сыновья его какого имени были, то о том значит ниже сего поименно в изображенных кружках, а именно: Улан-хан, сын его Тухтар-бий, у него сыновья: Кужан-берди и Айкамберди, от сего последнего Юмран, Байсангыр и Купкаб, от Юмрана Ишбулат, Ишимбет, от сего Мурзаш, Карт и Кутлыбай, от Мурзаша Умитбай и Сеит, от Сеита Тукас, Иснокай, от сего Каипкул и Тявлет, от Каипкула Кутуш и старшина Исянгул, от Тявлетия Мустай, от сего Мухаметшариф, и от сего последнего Кунакбай...» [НА УФИЦ РАН. Ф. 3. Оп. 2. Д. 215. Л. 105].

Несмотря на множество противоречивых моментов, это шежере интересно тем, что в нем башкирский род юмран-табынцев выводится от одного из потомков Чингисхана. Однако по книге «Башкирские шежере», Тухтар бий является сыном некоего Хани, внуком Фирузшаха, правнуком Эмира Кургана [Башкирские, 1960, 216; Кузеев, 2015, 246]. Под именем Эмира Кургана, несомненно, подразумевается знаменитый эмир Мавераннахра Тимур (1336–1405). Женатый на чингизидских принцессах, он носил титул гургена (зятя). Как известно, на монетах и в своих письмах к иностранным монархам он называл себя «эмир Тимур Гурган» [Султанов, 2006, 191]. Тимур и Фирузшах в качестве прадеда и деда Хани Углана фигурируют и в списке М. Уметбаева. Здесь отцом хана Углана назван Гирей-хан. Однако, как подметил Р. М. Булгаков, Углан хотел подчинить себе подвластные Гирей-хану табынские роды. Значит, он не был не только сыном Гирей-хана, но являлся чужаком [Родословные, 1997, 81; Булгаков, Галаятдинов, 2009, 437]. По шежере, принадлежащего М. Уметбаеву, после смерти астраханского хана Тимуркутлу-хана, у которого не было сыновей, Углана просят вернуться в Астрахань и стать там ханом.

В родословных Джучидов имеются сведения о сыновьях Тимур Кутлука, хана Золотой Орды, умершего в 1399/1400 г. По Муиззу, у него было, по крайней мере, 2 сына: Али

¹ Так в тексте. Скорее всего, имя ханши было Консылу.

и Джаббар-бирди [История, 2006, 46]. По «Таварих-и гузида-йи нусрат-наме», у Тимур-Кутлук-хана 4 сына: Пулад, Тимур, Насир, Йадгар [Материалы, 1969, 40]. Однако, как известно, ни один из них не наследовал своему отцу. По более позднему источнику, преемник Тимур-Кутлук-хана Шадибек был его сыном [Зайцев, 2006, 26].

По контексту источника, Углан – родственник Тимуркутлу-хана по боковой линии. Джучидов по имени Углан-хан по родословным неизвестно, что неудивительно. Ведь, так называемое имя хана – то же титул, обозначающий царевича, нецарствующего представителя династии Чингизидов [Султанов, 2006, 20].

Зная, что преемником Тимур-Кутлук-хана на золотоордынском престоле был Шадибек, обратимся к его потомкам. По Муиззу, у Шадибека было много сыновей, в том числе Гийас ад-дин, у которого были сыновья: Хаджа Ахмад, Шайх-хаджа, Шайх Мухаммад, Карунас и другие [История, 2006, 46–47]. Имена первых двух сыновей Гийас ад-дина близко к имени Кужамбирде, сына Туктара. Однако однозначно утверждать об их тождестве нельзя.

В русских переводах, обнаруженных в архиве, отцом Углана назван Кадырбирде, дедом – Тохтамыш, враг Тимур-Кутлук-хана. Однако по родословным, у Кадырбирде, погибшего в 1419 г., сына Тохтамыш-хана (ум. в 1406 г.), детей не было. По Муиззу, из 8 сыновей Тохтамыша дети были у Кепек-хана (сын Чагатай-султан) и Джалал ад-Дина (Абу Саид, Аман-бик) [История, 2006, 45–46]. По «Таварих-и гузида-йи нусрат-наме», у сына Тохтамыша Карим-бирде имелся также сын Саид-Ахмед, очевидно, будущий хан в западной части Улуса Джучи [Материалы, 1969, 39]. Не упоминается в родословных Джучидов и принц по имени Туктар. Таким образом, по родословным Джучидов, невозможно связать указанных в шежере Углана и Туктара с реальными Чингизидами.

Однако интерес вызывают события, посвященные появлению в Башкирии Углан-хана. В шежере обрисовано такое положение, когда фактически башкирские роды и племена находятся вне политической структуры Золотой Орды. О башкирах, которые неизменно оставались отдельным политическим образованием, в частности, в период Казанского ханства, уже писали исследователи. Башкиры не считались частью чингизидского государства [Шамильоглу, 2019, 38]. Этот тезис, по нашему мнению, вполне можно экстраполировать и на башкирские племена в период Золотой Орды конца XIV – начала XV вв. Как видно из источника, башкиры пользуются определенной автономией по отношению к центральной власти, могут ставить политические условия принцам – Чингизидам. Более того, «добровольное» оставление царевичем своего малолетнего сына с женой в Башкирии очень напоминает древний обычай получения плода у знатного мужчины (батыра), зафиксированный еще в эпосе «Урал-батыр» [Хисамитдинова, 2010, 315; Сулейманов, 2010, 39–40]. А положение самого Углана в Башкирии, женившегося на дочери местного бия, очевидно, было близким к положению почетного пленника, аманата (заложника) [Исянгулов, 2017, 191–192; Исянгулов, 2018, 146–147].

Таким образом, у юмран-табынцев в XIX в. были и другие списки их родословной, которые дошли до нас в русском переводе в составе делопроизводственной документации того времени. Интересным является то, что дедом Углана, предка юмран-табынцев, в них назван знаменитый хан Золотой Орды Тохтамыш. В русских переводах шежере рассказывается об общественно-политической обстановке в Башкирии в конце XIV – начале XV вв., когда потомки Чингисхана «растворялись» в среде биев местных племен и родов, не составляя здесь отдельную категорию населения, как на основной территории Улуса Джучи. Признание харизмы Чингизидов башкирами, что усматривается по источнику, вовсе не означало об их неограниченной власти над ними.

Источники и литература

Башкирские родословные / Сост., предисл., поясн. к пер., пер. на рус. яз., послесл. и указ. Р. М. Булгакова, М. Х. Надергулова. Вып. 1. Уфа: Китап, 2002. 408 с.

Башкирские родословные / Составление, предисловия, пояснения к переводу, перевод на русский язык, послесловие Р. М. Булгакова, М. Х. Надергулова; указатели, факсимиле Р. М. Булгакова. 2-е изд., испр. и доп. Уфа: Китап, 2016. 480 с.

Башкирские шежере / Составление, перевод текстов, введение и комментарии Р. Г. Кузеева. Уфа: Башк. кн. изд-во, 1960. 304 с.

Булгаков Р. М., Галаяутдинов И. Г. Описание восточных рукописей Института истории, языка и литературы. Ч. 1: Тюркские рукописи. Уфа: АН РБ, Гилем, 2009. 456 с.

Зайцев И. В. Астраханское ханство. 2-е изд., испр. М.: Вост. лит., 2006. 303 с.

История Казахстана в персидских источниках. Т. III. Му'изз ал-ансаб (Прославляющее генеалогии) / Отв. ред. А. К. Мукминов; Перевод с персидского, предисловие, примечания, подготовка факсимиле к изданию Ш.Х. Вохидова; сост. указателей У. А. Утепбергеновой. Алматы: Дайк-Пресс, 2006. 672 с.

Исянгулов Ш. Н. Институт усыновления у башкир в прошлом (по фольклорным и письменным источникам) // Самарский научный вестник. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 189–193.

Исянгулов Ш. Н. Семья и брак у башкир в период средневековья. Уфа: Изд-во «Мир печати», 2018. 162 с.

Кузеев Р. Г. Башкирские шежере // Кузеев Р.Г. Собрание научных трудов: в 7 т. Т. 2. Уфа: Китап, 2015. С. 29–312.

Материалы по истории казахских ханств XV–XVIII веков (извлечения из персидских и тюркских сочинений) / Сост.: С. К. Ибрагимов, Н. Н. Мингулов, К. А. Пищулина, В. П. Юдин. Алма-Ата: Изд-во «Наука» Казахской ССР, 1969. 651 с.

НА УФИЦ РАН – Научный архив Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук. Ф. 3. Оп. 2. Д. 215.

Родословная башкир Юмран-Табынской волости со сведениями титулярного советника и кавалера Мухаметсалима Уметбаева, дополненная относящимися к ней документами / Пер. на башк. яз. М. Х. Надергулова; Пер. на рус. яз., подготовка к изд. Р. М. Булгакова; Отв. ред. Р. Г. Кузеев. Уфа: НУР-Полиграфиздат, 1997. 88 с.

Султанов Т. И. Чингиз-хан и Чингизиды. Судьба и власть. М.: АСТ: АСТ МОСКВА, 2006. 445 с.

Сөләймәнов Ә. М. Эпик мирасыбыз. Өфө: БДПУ нәшр., 2010. 188 б.

Хисамитдинова Ф. Г. Мифологический словарь башкирского языка. М.: Наука, 2010. 452 с.

Шамильоглу Ю. Племенная политика и социальное устройство в Золотой Орде: монография / Перевод с англ. яз. Ч. И. Хамидовой, Р. Хаутала; отв. ред. И. М. Миргалеев. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2019. 260 с.

Sh. N. Isyangulov

*Order of the Badge of Honour Institute of History,
Language and Literature UFRC Russian Academy of Sciences
October Avenue, 71, Ufa, 450054, Russia
E-mail: isangul-schamil@mail.ru*

NEW OPTIONS IN RUSSIAN TRANSLATION OF UMRAN-TABYN TREE

The article presents the initial part of the Russian translation of Umrans-Tabyn tree, discovered by the author in the Scientific archive of USC RAS funds. Translations of ancestry belong to 1821 and 1872. We are interested in the fact that Khan Uglan, united several Bashkir clans under his power, called in the translations the grandson of Khan Tokhtamysh and the son of Kadyrberdy. Uglan's abandonment of his infant son in Bashkiria looks as an ancient custom of obtaining the fetal from a noble man. The Fragments of the tree represents the Bashkirs as an autonomous from the Golden Horde political entity.

Keywords: Tree Umrans-Tabynsk kind, russian translation, Uglan, Tokhtamysh, Bashkirs

References

- Bashkir genealogies. Comp., foreword, commentaries in russ., afterword and index by R. M. Bulgakov, M. Kh. Nadergulov; Scientific ed. R. G. Kuzeev. Vol. 1. Ufa: Kitap, 2002. 408 p.
- Bashkir genealogies / Compilation, Preface, notes to the translation, translation into the Russian language, Afterword by R. M. Bulgakov, M. Kh. Nadergulov; Indici, facsimile by R. M. Bulgakov. 2nd ed., revised. Ufa, Kitap, 2016. 480 p.
- Bashkir shezhere. Compilation, translation, introduction and commentary by R. G. Kuzeev. Ufa: Bashkir publishing house, 1960. 304 p.
- Bulgakov R. M., Galyautdinov I. G. Description of Oriental manuscripts of the Institute of history, language and literature. Part 1: Turkic manuscripts. Ufa: Bashkortostan Academy of Sciences, Gilem, 2009. 456 p.
- Zaitsev I. V. Astrakhan khanate. 2nd ed., rev. Moscow, Eastern literature publishing house, 2006. 303 p.
- History of Kazakhstan in Persian sources. T. III. Mu'izz al-Ansab (Glorifying genealogy) / Resp. edited by A. K. Muminov; Translated from the Persian, introduction, notes, preparation of facsimiles for publication Vohidov S.H.; ed. pointers the U.A. Utepbergenova. Almaty: Dyke Press, 2006. 672 p.
- Isyangulov Sh. N. The institution of adoption Bashkirs in the past (according to folklore and written sources). In *Samara Journal of Science*. 2017. Vol. 6. No 4 (21). P. 189–193.
- Isyangulov Sh. N. family and marriage in the Bashkirs in the middle ages. Ufa: Publishing house World press, 2018. 162 p.
- Kuzeev R.G. Bashkir Shezhere. In *Kuzeev R.G. Collected Scholarly Works: In 7 Vol., Vol. 2*. Ufa: Kitap, 2015. P. 29–312.
- Materials on the history of the Kazakh khanates of XV-XVIII centuries (extracts from Persian and Turkic writings) / Comp.: S.K. Ibragimov, N.N. Mingulov, K.A. Pishchulina, V.P. Yudin. Alma-Ata: Publishing house Science of the Kazakh SSR, 1969. 651 p.
- The Scientific archives of the Ufa Federal Research Centre of the Russian Academy of Sciences. Fund 3, bordereau 2, individual file 215.
- Pedigree Bashkirs Umran-Tabynsk parish, with details of a titular councillor and knight of Mukhametsalim Umetbaev, supplemented by related documents / Ed. on back. yaz. M.Kh. Nadergulov; Trans. on rus. yaz., preparation for ed. R.M. Bulgakov; Resp. ed. R.G. Kuzeev. Ufa: NUR-Poligrafizdat, 1997. 88 p.
- Sultanov T. I. Genghis Khan and Genghisids. Fate and power. Moscow, AST, AST MOSCWA, 2006. 445 p.
- Suleymanov A. M. Our epic monuments. Ufa: Bashkir state pedagogical University press, 2010. 188 p.
- Khisamitdinova F. G. Mythological dictionary of the Bashkir language. Moscow, Publishing house Science, 2010. 452 p.
- Schamiloglu U. Tribal politics and social organization in the Golden Horde: monograph / Translation from English. yaz. C. I. Hamidova, R. Hautala; resp. edited by I.M. Mirgaleev. Kazan: Institute of history name's Sh. Marjani of the Tatarstan Academy of Sciences, 2019. 260 p.